

REFLEXIONES LIMINARES EN TORNO A LAS MODULACIONES
ÉPICAS EN *YSAÏE LE TRISTE*, ROMAN DEL SIGLO XV

PRELIMINARY THOUGHTS ABOUT EPIC MODULATIONS IN
YSAÏE LE TRISTE, THE FIFTEENTH CENTURY ROMAN

Lidia Amor¹

Universidad de Buenos Aires - CONICET

Resumen: *Ysaïe le triste* narra las biografías del hijo (Ysaïe) y del nieto (Marc) de Tristán e Iseo. Las proezas de los jóvenes tienen lugar en el mundo anárquico que se implanta luego de la definitiva desaparición del rey Arturo y de los grandes héroes de la Mesa Redonda. Así, la elección de un linaje y de una materia narrativa célebres –entre el público nobiliario medieval– legitima el relato, por cuanto el *roman* se emparenta con las dos leyendas que mayor seducción ejercieron desde el siglo XII en la Europa occidental, y que fueron entrelazadas en el *Tristan en prose*. No obstante la clara filiación temática del texto, esta circunstancia no le impide recurrir a algunos elementos y motivos característicos de los cantares de gesta, hecho que ratifica la interferencia mutua del discurso épico y del *romanesque*. El propósito de este artículo es analizar algunos pasajes del *roman* en los que ciertos componentes del discurso épico románico se manifiestan y reflexionar sobre las posibles motivaciones que llevaron al autor a incorporarlas a la historia.

Palabras clave: *roman*; épico; siglo XII.

Abstract: *Ysaïe le Triste* relates the biographies of the son (Ysaïe) and grandson (Marc) of Tristan and Isolde. The exploits of these young people take place in the anarchic world that is implanted after the final disappearance of King Arthur and of the knights of the Round Table. Thus, the choice of a lineage and a famous narrative material legitimizes the story (among the French nobility), because the romance relates itself with the two greatest legends that seduced the European Western since the twelfth century and that were intertwined in the *Tristan en prose*. Notwithstanding the clear affiliation with the romance mode, this fact does not preclude the recourse to some elements and motifs characteristic of the “epic mode”, which confirms the fact of mutual interference between these modes (epic and romance). The purpose of this paper is to analyze some passages of *Ysaïe le triste* in which components of the epic discourse are evident in *Ysaïe le triste*. This fact engages us to reflect upon the possible motivations that led the author to incorporate them into the story.

Keywords: *roman*; epic; 12th century.

Recebido em: 29/10/2012

Aprovado em: 13/01/2013

¹ E-mail: lidiaamor@conicet.gov.ar

Marginalia de la leyenda artúrica

Hacia la primera mitad del siglo XV, un anónimo escritor redacta *Ysaïe le Triste*², curioso *roman* que entrelaza las biografías del hijo (Ysaïe) y del nieto (Marc) de los célebres amantes de Cornualles, Tristán e Iseo. El *roman* se inicia con el nacimiento de Ysaïe en el bosque de Moroïs y su posterior crianza –al cuidado de un ermitaño y de un enano horroroso, Tronc– en la *Verte Forest*, cercana a la *Forest Darnantes* y a la *Forest Gaste*. Continúa el relato con las primeras hazañas de Ysaïe, dedicado a restituir el orden en los devastados dominios de Arturo. La fama del muchacho es inmediata y lo precede en sus aventuras posteriores, vinculadas, muchas de ellas, con la abolición de malas costumbres y la instauración de otras mejores. El renombre del novel caballero llega a Marthe, la hija del emperador de Grecia y sobrina de Yrion, rey de Blamir, y despierta su pasión. Gracias a un intercambio epistolar entre la doncella y el muchacho, los futuros amantes toman contacto. Con el fin de llevar a Ysaïe a su lado, Marthe propone la realización de un torneo en Blamir, en el cual Ysaïe conquista el aprecio de los participantes y asistentes y se apodera, por completo, del corazón de la princesa. Como consecuencia de sus amores, nace Marc, quien será criado por el tío materno³. El carácter sanguinario y brutal del niño es la causa del confinamiento que sufre en una torre del castillo durante quince años, tiempo en el cual su madre Marthe – disfrazada primero de caballero y luego como juglaresa– va tras las huellas de su amado Ysaïe, quien se ha marchado de Blamir debido al tabú que le impone Tronc. Una vez más el caballero emprende el camino hacia la aventura pero su destino de gloria se trastocará tras la pérdida de Tronc, circunstancia que lo lleva a la locura y que lo despoja de su identidad real durante quince años.

Si bien las historias particulares de cada miembro de la familia se entrelazan y conforman un entramado diegético profuso, a la manera del *Tristan en prose*, hacia la mitad del *roman* cobra preponderancia la biografía de Marc. En efecto, cuan-

² *Ysaïe le triste* se conserva en dos manuscritos: Darmstadt 2524 de la biblioteca de Hesse de dicha ciudad (mediados del siglo XV) y Gotha 688 de la biblioteca ducal de Gotha (principios del siglo XVI), a los cuales debemos sumar cuatro impresos del siglo XVI: 1) París, Galliot du Pré (ca 1522), in-folio gótico, 172 f. numerados, 2) Paris, Philippe le Noir (ca 1528), in-4º gótico, 6-CCLXXVII-1, 3) París, Jehan Bonfons (ca 1550) in-4º gótico y 4) Lyon, Olivier Arnoullet (s/d), in-4º. Existe una edición moderna basada en el código Darmstadt 2524 que incluye las variantes de Gotha 688 a pie de página: *Ysaïe le triste*, ed. de André Giacchetti. Rouen: Presse de l'Université de Rouen, 1989.

³ Es preciso notar que los descendientes de Tristán e Iseo sufren el mismo destino que ellos: hijos bastardos abandonados, involuntariamente, por sus progenitores. En consecuencia, la crianza está a cargo de tíos (maternos) y/o padres sustitutos.

do el muchacho da señales de sosiego (concomitante con su paso a la primera juventud), su tío Yrion permite que sea liberado de la prisión. El joven inicia su carrera caballeresca en torneos y juegos galantes aunque, rápidamente, el deporte será reemplazado por la lucha contra los infieles que invaden las tierras de Blamir, hecho que implica un cambio radical del contexto en el cual probará sus cualidades guerreras y cortesas. De este modo, el cronotopo en el cual se despliega el accionar de Ysaïe no será el marco en el que se extenderán las proezas de Marc, más afín con el ámbito de la guerra campal. No obstante, el último tramo de su derrotero recuperará el sentido de la *quête*, nodo⁴ significativo de la vida del caballero errante. La aventura final de Marc será la abolición del maleficio que pesa sobre Tronc, quien resulta ser Auberon, el soberano de Féerie, hijo de Julio César y de Morgana y, como se sabe, personaje principal de *Huon de Bordeaux*.

La síntesis argumental muestra que *Ysaïe le triste* no es sino la biografía de un padre y de su hijo, cuyo linaje permite que esta breve historia genealógica⁵ se encastre en el ciclo tristaniano del siglo XIII. *Ysaïe le triste*, así como el *Perceforest* borgoñón y el *Conte du Papegau*, entre otros, confirman la voluntad de ciertos autores tardomedievales de expandir y amplificar las ramas de la materia artúrica tal como se manifestó en el siglo de San Luis⁶. En efecto, *Perceforest* establece una línea sucesoria entre la leyenda de Alejandro Magno y la de los bretones, en tanto que el *Conte du Papegau* –breve relato episódico– cuenta las primeras aventuras de Arturo, monarca recientemente coronado que sale a la aventura como novel caballero

⁴ Utilizo el vocablo nodo, en un sentido general, como espacio real o abstracto en el que confluyen parte de las conexiones de otros espacios reales o abstractos que comparten sus mismas características y que a su vez también son nodos.

⁵ Empleo la forma de “genealogía” en el estricto sentido medieval y tal como la define Léopold Génicot: “une œuvre indépendante écrite ou dessinée pour faire connaître la filiation d’une famille ou d’un individu. Indépendante et non pas intégrée à une autre qu’elle introduirait, enrichirait ou terminerait. [...] elle établit l’ascendance d’un personnage ou d’un lignage et rien de plus, ce qui la distingue d’un côté des *libri memoriales* et des *nomina regum*, de l’autre, des chroniques. [...] les généalogies, au contraire, mettent l’accent sur la filiation, elles mentionnent quelque fois, les épouses et plus souvent les cadets et même leur postérité, au moins immédiate.” (p. 13). Léopold Génicot, *Les généalogies*, Turnhout: Brepols, 1975. (*Typologie des sources du Moyen Age occidental*)

En el caso de *Ysaïe le triste*, la genealogía como forma narrativa se transforma en un principio organizador del relato y configura la estructura del *roman*, dado que los oponentes de Ysaïe conforman familias, cuyos miembros luchan contra el héroe en venganza de sus padres, hijos, tíos o sobrinos. De esta forma se ordenan la sucesión de aventuras que derivan de la abolición de malas costumbres impuestas por esos personajes a quienes sus parientes deben vengar.

⁶ Debería referirme al Ciclo de la Vulgata aunque esta denominación no es del todo exacta porque las obras a la cuales hago referencia soslayan la aventura del Grial. De hecho, se trata justamente de representar el mundo artúrico distante del Grial.

errante. En *Ysaïe le triste*, se introducen diferentes escenas mediante las cuales se intenta anclar el *roman* en los ciclos artúrico y tristaniano. A modo de ejemplo, Ysaïe nace poco tiempo después de la muerte de su padre⁷ en manos del rey Marc; la noticia de su nacimiento llega a la corte de Arturo antes de la batalla de *Salesbieres*, en tanto que sus futuras hadas madrinas se enteran del alumbramiento de Iseo a través de la voz de Merlín⁸. Más aún, Ysaïe ingresa a la orden de caballería tras el espaldarazo que recibe de los huesos de Lancelot, cuya tumba ha sido trasladada a la *Forest Gaste*. En ese futuro tan cercano al derrumbamiento final del reino de Logres, los descendientes de los grandes héroes de antaño, anverso de sus antepasados, instituyen las malas costumbres que dominan la vida social. Ysaïe crece en la *Verte Forest* ajeno a ese mundo degradado al cual, no obstante, se integrará como la mano justiciera –tal como se manifiesta en su nacimiento extraordinario⁹– que im-

⁷ Dice el narrador de *Ysaïe le triste* (p. 30): “Aucques après la mort Tristran et Yseut, vinrent nouvelles a Lancelot du Lac que roys Mars avoit navré Tristran en traïson, et de le glaive dont il avoit occis Huneson, l’ami Morgeain, et l’avoit si aré que mort en estoit ensievy. S’asambla partie des chevaliers de la Table Reonde: Behourt de Gaunes et Ector des Mares, Boubris de Gaunes, Percheval de Galles, Brun le Noir, Gahariet et Gaharet et Monseigneur Gauvain et le Roy Baudemagus et le Roy Carados et le Roy des .C. Chevaliers et le Roy de Norgalles et Luquan le Bouteillier et Segremors le Desrés. Ector le fil Arés et Agrevain et Ivain le fils au Roy Uerin et Lionnel et Queu le Senescal et Dodinel le Sauvage, atout tant de gens qu’il porent trouver ne avoir par raison, si qu’il furent bien .LXm., et entrerent en Cornuaille et firent du Roy Marcq et du país leur volenté. Mais a tant s’en taist ore li contes a parler et retourne a Ysaïe le Tristre et a l’ermitte qui le warda en le forest. » Todas las citas corresponden a *Ysaïe le triste*. Ed. de André Giacchetti. Rouen: Presses Universitaires de Rouen, 1989.

⁸ Dicen las hadas: “N’a gaires longement que nous estiemes en la Grant Bretagne en ung bos que l’en appelle le Forest Darnantes et aucques en milieu a le plus bel arbre que oncques veissies, et desoulx a une lame au desoulx de la quelle Merlins est enfremés par l’engien la Dame du Lac, ne ja mais n’en istera tant que li siecles dura. Or avons acoustumé, quant nous alons jouer par le forest, volentiers nous y reposons et aparlons celi Merlin et il nous respont. La nous eslusons tés fois est toute la nuit entière. S’avint que nous entrames en paroles des biens faisans chevalierz qui sont et qui ont esté. De chiaulx qui sont, disiemes que ly rois Artus et Lancelot du Lac et Behort de Gaunez estoient il troy mieudres chevaliers qui ore fuissent en vie. Et des trespasés, Ettors de Troyes, le duc Josuez et le roy Alexandre, feismes nous, ont esté les meilleurs que oncques reçussent mort, et Julles Cesar et Judas Macabeus. Et Merlins respondi que li desrains nommés estoit il souverains. Et encore, fait il, y a y ung chevalier mort, n’a mie granment, que main a main en eust enchacié (tel deux en avés vous nommé. [...]Aprés, li demandames nous se de ly avoit demouré nul hoir, et il respondi que de l’hoir ne nous diroit riens, mais de ly et de la royne Yseut estoit demourés ungs enffes. »

⁹ Cuando Ysaïe nace, el narrador comenta: “[...] si prinst a acouquier d’un enfant qui fu marles, car par le volenté de Dieu apporta une espee vermeille en se semestre main. Mais n’entendés mie qu’elle fust ne de fier ne d’achier, mias singulierement de char et de sancq. » Luego, cuando llega el momento del bautismo, el ermitaño e Iseo mantienen un diálogo interesante: « “Or dist li contes que le royne dist a l’ermitte: “Sire, donnés mon fil tel non que bon vous samblera. –Volentiers, fait il, a ceste fin que le varderay tant qu’il puist porter armes”. Et elle respondi que che voloit elle bien, a fin que nouvellez n’en soit a court. “Non serra il, fait il. Dame, dist il, je lui donray non, ne mie

pondrá el bien sobre el mal a través de una acentuada actitud evangelizadora. Marc, el nieto de Tristán e Iseo, transitará otro camino. No será el héroe civilizador sino que será “l’essilié” (vocablo que posee, entre sus acepciones, el sentido de “exiliar” así como el de “destruir” o “devastar”). La ferocidad será su sello, la cual se encausará, más tarde, hacia el furor guerrero en la batalla campal. Marc es un caballero presa de *hybris*, cuya excesiva desmesura no impide que su destino tome un cariz mesiánico al romper el maleficio que pesa sobre Tronc.

Mediante esta sucinta contextualización del *roman* en la serie literaria francesa, he intentado esbozar algunas de las maneras en que *Ysaïe le triste* se inscribe en la tradición artúrica de la Francia de los siglos XIII a XV y, al mismo tiempo, mostrar cómo, a pesar de la referencia intencional a dicha materia, ciertos elementos –que pueden ser vinculados con modelos épicos– modulan una narración que reflexiona sobre el mundo artúrico como emblema de la caballería y que dialoga con las corrientes narrativas del periodo finisecular, en especial, con la biografía caballeresca y el *roman* de aventuras. Estas modulaciones épicas, en principio, se introducen en el texto en función de ciertos ejes:

1. La construcción de un personaje como Marc, cuyo retrato se aproxima al del héroe épico¹⁰;
2. La presencia de Tronc conduce a establecer una relación intertextual entre este *roman* y *Huon de Bordeaux*;
3. la inserción del motivo de la guerra santa –sinécdoque de la epopeya medieval– como acción principal que subordina las

moy, mais li benois Peres qui ly bailla parfait commencement de son non, des qu’il aporta une espee en se diestre main: et ce senefie Justiche, et qui droit lui fist, il eüst a non Justicia. –Ha, sire, fait la dame, pour Dieu, qu’il n’ait ja / tel non, mais donnés li ung aultre qui ensieuche le son pere et le mien. –Dame, fait il, volontiers: vous avés a non Yzeut et ses peres Tristrans: Yzaies li Tristres. » (p. 29)

¹⁰ Patricia Victorin ya ha señalado este elemento: “Ysaïe appartient encore à la génération des pères et tente de calquer son comportement sur celui de Lancelot (son « parrain ») ou de Tristan (« son père »), tandis que Marc ne sait rien de l’univers arthurien sinon ce qu’on lui en a dit, et se trouve confronté surtout au monde de l’épopée, avec l’invasion sarrasine. L’auteur a donc créé deux figures de chevaliers renvoyant à des univers différents, en variant leur mode d’action dans le récit. Tout comme leur naissance diffère, il en va de même de leur éducation” (p. 170). Patricia Victorin, *Ysaïe le Triste. Une esthétique de la confluence. Tours, tombeaux, vergers et fontaines*. Paris: Champion, 2002.

Mi propuesta es extender la interferencia del discurso épico más allá de la caracterización del personaje y abordar el análisis de la estructuración del texto y, en especial, el uso de motivos provenientes de dicho campo textual.

gestas particulares de los personajes y como marco en el cual se desarrolla la *diegesis*;

4. la referencia precisa a la materia de Francia mediante la mención de Clovis y su descendencia al final del *roman*¹¹.

Cabe resaltar que, a través de Tronc, no solo la épica y el *roman* se cruzan en *Ysaïe le triste* sino que la materia artúrica comunica con la tradición carolingia¹², mientras que duplica el carácter híbrido del *roman*. En efecto, es importante recordar que *Huon de Bordeaux* constituye un modelo de fusión de materias, por lo cual la reminiscencia a este cantar a través de Tronc/Auberon¹³ profundiza el grado de hibridación presente en *Ysaïe le triste*. Por último, la constatación confirma la tesis de Richard Trachsler¹⁴ según la cual el personaje (sea a través de su presencia o sea por su mera alusión en un texto) da cuenta de la interferencia de materias, que puede –o no– coincidir con un caso de intertextualidad.

En síntesis, los datos mencionados en párrafos anteriores permiten confirmar la centralidad de la interferencia en *Ysaïe le triste* como mecanismo compositivo¹⁵, práctica habitual de la narrativa bajomedieval. En efecto, no es extraño que los textos tardíos articulen elementos representativos tanto del mundo del *roman*

¹¹ “Sy firent Ysaïe et Marcq mainte chevalerie, et tenoient le país en grant paix, et alloient en estranges país oster lez maïses coustumes; et tant firent que on parla de leurs fais après eulx, mes le gent mirent plus leur entente a mettre en memoire les fais du roy Clovis, le premier roy de Franche crestien, de sez batailles et sez enfans qui adont rengnoient.” (*Ysaïe le triste*)

¹² Esta circunstancia anticipa, en el nivel actancial, la cronología que se establece al final del relato al trazar una sucesión entre los tiempos de Arturo y los de la Francia cristiana (a través de la mención de Clovis).

¹³ Patricia Victorin afirma que Tronc es el personaje principal de *Ysaïe le triste*. Es cierto que su actuación le proporciona una notable centralidad en el relato aunque esta no alcanza para adjudicarle el aspecto modélico que sí poseen Ysaïe y Marc. En mi opinión, Tronc/Auberon tiene la misión de “mettre en mémoire” la gesta de los dos héroes, y su “persona” se asemeja a una cronología pues condensa los tres periodos (concomitantes con las famosas tres materias de Jean Bodel) que modulan la historia simbólica del grupo caballeresco francés: la Antigüedad clásica (grecolatina), los tiempos artúricos (e, *in absentia*, el Grial y el cristianismo) y la tradición francesa (Carlomagno). Asimismo, como Merlín (quien, en *Ysaïe le triste*, calla luego de proclamar la ascendencia de Ysaïe), Tronc conoce el pasado, acompaña con su sabiduría el presente y vaticina el futuro. Así como el Grial representa la historia del cristianismo, Tronc representa en este *roman* la historia de la caballería francesa. (op. cit.)

¹⁴ Richard Trachsler, *Disjointures-conjointures. Etude sur l'interférence des matières narratives dans la littérature française du Moyen Age*, Tübingen : A. Francke Verlag, 2000. (Romanica Helvetica vol. 120)

¹⁵ Esta idea constituye el tema central de la investigación que desarrolla Patricia Victorin, único estudio íntegramente consagrado al *roman* del siglo XV hasta el presente. (op. cit.)

(en cualquiera de sus variantes) como del universo de los cantares de gesta, enlazados con otras corrientes narrativas, como el *fabliau* y/o el *exemplum*.

La comprobación no ha impedido, sin embargo, que la crítica seleccionara e instituyera algunas obras (el cantar de gesta de la primera generación, el *roman* de Chrétien de Troyes) como el canon a partir del cual mensurar la supuesta pureza de los textos de periodos ulteriores. Esta actitud desestima uno de los rasgos más sobresalientes de las literaturas medievales ya que el fenómeno de la interferencia temática y discursiva describe la poética inmanente de esa literatura desde fines del siglo XII (*termino a quo* relativo aunque útil para poder delimitar temporalmente el fenómeno). Podemos ejemplificar esta circunstancia a través de la *Mort Artu*, obra emblemática del siglo XIII y parte integrante del ciclo *Lancelot-Graal*, la cual presenta secuencias narrativas, temas y motivos que ponen de manifiesto la interferencia de la épica románica en la conformación del relato.

La hibridación, en consecuencia, no es un elemento diferenciador de la narrativa francesa tardía respecto de la anterior o en relación con un canon ni demuestra su presunta decadencia. Por el contrario, la interferencia como recurso ofrece la oportunidad de indagar y descubrir los sentidos que dicho procedimiento pone de manifiesto y, eventualmente, permite especular sobre la *intentio auctoris* y sobre el imaginario que la obra pudo haber estimulado en el receptor. Metodológicamente, implica analizar, en primer lugar, la organización (la *conjointure*) de los textos de manera individual a fin de comprender cómo los temas y los motivos adquieren significados específicos –que se sobreimprimen a los primitivos– debido a la disposición que estos experimentan dentro de la *diegesis*. En una segunda instancia, supone evaluar si temas y motivos ponen de relieve la existencia de constantes de un texto a otro, prueba que autorizaría a vincular las obras dentro de una serie literaria sincrónica, sin por ello desatender a sus particularidades. En el caso de *Ysaïe le triste*, la incorporación de la guerra santa establece vínculos con *Jehan d'Avannes*, *Ponthus et Sidoine*, *Cleriadus et Meliadice*, *romans* en los que la guerra contra el infiel también compone una secuencia narrativa central en la biografía del héroe al tiempo que responde a ciertas inquietudes que los autores parecen relevar de su entorno social. En definitiva, el proceso de interferencia de materias y formas discursivas en *Ysaïe le triste* responde a la poética habitualmente utilizada por los autores de la Edad Media y podría constituir una herramienta útil para la clasificación de los textos de acuerdo con coordenadas de poética inmanente.

A partir de las ideas expresadas hasta aquí, mi propósito en este artículo es reflexionar en torno al empleo de la guerra santa como marco del relato y como

acontecimiento principal que aglutina la acción de los protagonistas y, por el otro, meditar acerca de la introducción del arquetipo del infiel, incorporación que trasluciría una enérgica prédica sobre la necesidad de fortalecer y preservar la hermandad cristiana en un contexto que excede las fronteras del *roman*.

El mundo de la gesta

Después del torneo en el que Marc demuestra su predisposición para las armas, llegan noticias de la invasión de Blamir por parte de un grupo de aliados paganos:

[...] il avint que vers la Saint Jehan vinrent arriver paiens au port de Lardmenal tant et sy grant nombre que nulx ne les savoit nombrer. Et sy estoient Esprehaux ly Amiraux de Perse, et Pharahons sez fieulx et ly Rouges Lyons sez niés qui estoit roys de Nubie, et ly Rois de Castelle, ly rois de Sebillle, ly Rois de Honguerie, ly Rois d'Espaigne, ly Rois d'Arragonne et le Rois de Bougye et cieulx de Cartaige, celly d'Aigremore, cellui de Morianne, cellui de Haute Marche et de Belle Marche, et avoient tous juré que jamais ne retourneroient en leur païs de cha qu'il aroient essilliet toutte chrestienté, a l'aide de encoire le Roy de Maroche, le Roy d'Ivorie et Satur d'Inde, et estoient par nombre dis uit rois: mais il falirent ainsy que vous n'ores deviser, a l'aide de Dieu. Les nouvelles en vinrent vers le Roi Yrion et quant il le soit, il ne seut que dire. Mais non pourquant fist il envoyer briefz par toute chrestienté pour avoir secours. (§341, pp. 216-217)

Tal como la cita ejemplifica, la aparición de los infieles representa el marco dentro del cual se encadenarán una serie de eventos que se diferencian entre sí a partir del personaje que ejecuta la acción, en especial, Marc, Ysaïe, Marthe, (Tronc) e Yrion. Sin embargo, es preciso admitir que la colaboración y el comportamiento de los aliados de Ysaïe y de Marc están también subordinados a la guerra santa, en función de los lazos de amistad y/o de fidelidad vasallática sellados previamente. La síntesis adjunta en el Anexo I permite constatar que la guerra santa subsume una serie de acontecimientos que tanto reúnen como separan a los personajes, cuyo destino final será Blamir y el auxilio de los sitiados.

Esta constatación autoriza a un conjunto de reflexiones liminares que demuestran, en definitiva, la eficacia narrativa de la interferencia de materias.

En primer lugar, es importante destacar la disposición secuencial de los episodios en la segunda parte de *Ysaïe le triste*, es decir, a partir de la invasión de los paganos. En efecto, el ordenamiento de los eventos evidencia algunas semejanzas

con la estructura del relato artúrico, en el cual las aventuras se ligan entre sí (posibilitando, asimismo, el entrelazamiento, técnica fundamental en la construcción de los ciclos en prosa del siglo XIII) y se subordinan a una superior que da coherencia y justifica las empresas menores. En ese sentido, la organización de la acción muestra que, en *Ysaïe le triste*, la lucha contra los infieles representa el acontecimiento principal (que, desde una perspectiva analógica, puede emparentarse con la *quête*) al cual se subordinan las acciones menos relevantes. Asimismo, es necesario señalar que el entrelazamiento también se observa en el material que conforma el relato por cuanto se encadenan temas y motivos provenientes tanto de la tradición narrativa artúrica como la de la epopeya y la de la tradición alejandrina.

En relación con la gesta de Ysaïe, si bien la defensa de la cristiandad resulta ser un hecho fundamental en su destino (presunción reforzada por su comportamiento en el combate final, en el que vence y mata al almirante de Persia), sus hazañas más descollantes continúan refiriendo la protección de mujeres indefensas y caballeros oprimidos y la proscripción de malas costumbres, proceder que refiere el mundo caballeresco artúrico.

Entre tanto, la cadena de motivos que deriva del contacto con el infiel comanda la experiencia heroica de Marc. En esta línea de pensamiento, el motivo de la sarracena enamorada del cristiano rige la primera experiencia amorosa del joven. Al mismo tiempo, integra la literatura de los *vœux* –en especial los *Vœux du Paon*¹⁶– a través de la realización de los *Vœux du Butor*. Un caso particular de entrelazamiento se introduce mediante la narración de la aventura de Marc en el vergel de las hadas. En efecto, romper con el maleficio que pesa sobre Tronc resulta ser el nexo de unión (en la biografía del joven caballero) entre las aventuras maravillosas y la guerra santa ya que constituye el suceso aglutinante de la serie de aventuras que lo anteceden (que remiten al universo de la narrativa artúrica) y, simultánea-

¹⁶ En la primera mitad del siglo XIV, tres autores emprenden la tarea de componer una prolongación de la leyenda alejandrina transmitida, fundamentalmente, a través del *Roman d'Alexandre* del siglo XII: hacia 1312, Jacques de Longuyon crea el *Vœux du Paon*; lo continúa Jean le Court Brisebare con el *Restor du Paon* (primera mitad del siglo XIV) y, por último, Jean de le Mote redacta el *Parfait du Paon* hacia 1340. Los textos se interpolan en la cronología literaria alejandrina después del *Fuerre de Gadres*, segunda rama del *roman* antes aludido. De una obra a la otra, el personaje de Alejandro representa el paradigma del caballero cortés en un clima y espectáculo cortesanos. Los textos enlazan las historias narradas en función del primer juramento pronunciado por los caballeros del *Vœux*, mediante el cual, a excepción de Alejandro, todos se comprometen a realizar hazañas extraordinarias durante los enfrentamientos que se desarrollan en el momento de la narración y que se intercalan con las escenas de corte. Estos primeros compromisos serán la materia narrativa que retomarán los continuadores del *Restor* y del *Parfait*.

mente, este episodio feérico se encastra en la lucha contra el infiel conformando una unidad de múltiples filamentos.

En segundo término, se advierte que la división de las materias, a partir del tipo de emprendimiento que domina las actuaciones de Ysaïe y de Marc, adjudica una función determinada a cada uno de ellos. Por un lado, las aventuras definen a Ysaïe como un héroe civilizador y le permiten organizar una red vasallática de alianzas con la cual podrá colaborar en la defensa de Blamir. Respecto de Marc, la lucha contra el pagano le proporciona un rol más vinculado con el arquetipo del *miles Christi* mientras que sus andanzas en el espacio feérico simbolizan un proceso de iniciación. De este modo se nota que, luego de que Ysaïe se ha afanado para iniciar el establecimiento de un nuevo orden, las aventuras que emprende su hijo Marc en el jardín de las hadas son acotadas a un momento determinado de su biografía.

Como última reflexión es preciso indicar que, cuando la guerra santa deviene marco espacio-temporal de todas las acciones y se relega el universo artúrico a un segundo plano, se explicita el valor ideológico de la literatura artúrica y su eficacia para la conformación de un espíritu de grupo. Sin embargo, esta productividad de la leyenda se encuentra limitada, ya que su subordinación al accionar de la epopeya descubre su incapacidad, en el plano simbólico, de atender a problemas reales que, por el contrario, el motivo de la guerra contra el infiel sí parece contemplar. Considero que las modificaciones percibidas en la conformación de la *diegesis* exteriorizan la voluntad autoral de adoctrinar y de prevenir contra los vicios que aquejan a la caballería de la baja Edad Media, en una actitud próxima a las diatribas de los moralistas de la época que criticaban la ociosidad e ineptitud de sus congéneres aristocráticos.

Se observa, por ende, que la organización del material narrativo proveniente de distintas tradiciones (artúrica, carolingia y alejandrina) y su entrelazamiento en la composición del relato permiten arriesgar ciertas hipótesis referidas a la percepción (al menos la del autor de *Ysaïe le triste*) de la realidad circundante.

La literatura y la vida. A modo de síntesis

El espacio épico desarrollado en *Ysaïe le triste* gracias a la inclusión del motivo de la guerra santa estrecharía vínculos con la realidad contemporánea no tanto en función de sucesos particulares sino a través de ciertas ideas que estarían circu-

lando en esa época y que el autor parece recoger y transformar en su texto, relativas a la importancia de la hermandad cristiana. En efecto, el enemigo en el campo de batalla puede aludir no solo a la creciente amenaza otomana en la Europa bajomedieval sino, además, a los conflictos internos de los reinos occidentales. La lucha contra el sarraceno en *Ysaïe le triste* no exalta la rivalidad ni la alteridad de cristianos frente a infieles; se trata, por el contrario, de un contacto entre adversarios que puede tener derivaciones fructíferas.

La historia de los enfrentamientos armados es, en realidad, el umbral de una toma de conciencia. La guerra contra el pagano supone una mirada interrogadora de los cristianos sobre su propia contemporaneidad, sobre la necesidad de unión entre los diferentes pueblos y reinos mediante alianzas de amistad. En ese sentido, el *roman* toma un cariz moralizante y muestra cuál debe ser el derrotero de los caballeros (y de la orden de caballería como ética práctica). A partir de esa intención didáctica, la historia simbólica de la caballería francesa, magistralmente resumida *in illo tempore* a través de la definición de Jean Bodel en la *Chanson de Saisnes*, adquiere una nueva funcionalidad.

En síntesis, el ingreso del mundo de la épica en *Ysaïe le triste* brinda una ocupación concreta a la orden de caballería y, simultáneamente, sustenta la pertenencia simbólica al universo de Arturo y sus caballeros, impregnándolos de una mística que los identificará hasta el fin de los tiempos.

ANEXO I

1. Sucesos relativos a Marc
 - 1.1. Primer enfrentamiento con los infieles en el campo de batalla;
 - 1.2. Amor hacia Marc de la hija del almirante persa, Orimonde.
 - 1.2.1. Debido al rechazo de Marc dada la condición de infiel de Orimonde, la muchacha planea su asesinato;
 - 1.2.2. Marc es convidado por Orimonde a un festín donde Marc decapita a una falsa Orimonde; lucha contra un pequeño grupo de sarracenos. Henri de Lions, nuevo aliado de Marc, accede a revelar el escondite de Orimonde si este último promete no matarla;
 - 1.3. Encierro de cristianos (Marc y sus camaradas) y sarracenas (Orimonde y sus doncellas) en una torre. *Locus amoenus*. Los *Vœux du Butor* a semejanza de los *Vœux du Paon*;
 - 1.4. Lucha entre Marc y Pharaon, hijo del almirante persa, quien es hecho prisionero, aunque puede ir hacia su campamento y volver a la torre por la noche;
 - 1.5. Tregua de un año
 - 1.6. Lucha entre padre e hijo por error: Ysaïe cree pelear contra un sarraceno y Marc contra un caballero que busca combate;
 - 1.7. Ante nueva amenaza de los hermanos de un gigante asesinado por Ysaïe, Marc pide a su padre autorización para salir a la aventura y probar su suerte contra los adversarios de su padre
 - 1.7.1. Diversas aventuras de carácter maravilloso.
 - 1.8. Actuación en la batalla final contra los infieles.
2. Episodios relacionados con Ysaïe luego de recibir la noticia del sitio a Blamir
 - 2.1. Decisión de ir a Blamir –de acuerdo con el consejo de Tronc– para combatir contra los paganos;
 - 2.2. Viaje de regreso a la ciudad. En el camino, proscripción de malas costumbres. Llegada a Legier le Fil, puerto marítimo cercano a Varonne;

- 2.3. Batalla naval entre Ysaïe y los infieles;
 - 2.4. Combate entre Ysaïe y Marc. Reconocimiento de padre e hijo;
 - 2.5. Mientras Marc sale a la aventura con Tronc, Ysaïe permanece inerte, presa de nostalgia en Blamir;
 - 2.6. Actuación en la batalla final contra los infieles.
3. Acontecimientos vinculados con Marthe
- 3.1. Reencuentro con Ysaïe;
 - 3.2. Marthe permanece en la Verte Lande, en el castillo de Barut cuando Ysaïe se marcha hacia Blamir. Llegada de los hombres del rey de Escocia que deben vengar la muerte del sobrino de aquel en manos de Ysaïe;
 - 3.2.1. Marthe propone que Yreux use las armas de Ysaïe para luchar contra el rey de Escocia;
 - 3.3. Aventuras diversas (liberación de Dinagu, por ejemplo) relativas a la protección de mujeres indefensas (Barut, Yreux);
 - 3.4. Encuentro con mensajeros de Escocia que anuncian los problemas de sucesión luego de la presunta muerte del rey;
 - 3.5. Marthe y sus caballeros son hechos prisioneros por enemigos de Ysaïe;
 - 3.6. Cartas falsas (de Elias du Mont) anuncian la muerte de Ysaïe;
 - 3.7. Diversas peripecias en las que Marthe resulta prisionera de antiguos adversarios de Ysaïe. Su hijo la rescata.
 - 3.8. Regreso a Blamir junto a Ysaïe antes de la batalla final.
4. Vicisitudes del rey Yrion y de Estrahier, prisioneros de los paganos
- 4.1. Llegan los refuerzos de Ysaïe para Yrion de Blamir;
 - 4.2. Lucha de Yrion y sus huestes de aliados contra los sarracenos
 - 4.2.1. Derrota de Yrion y Estrahier. Son tomados prisioneros y llevados hacia tierras españolas;
 - 4.3. Viaje por mar. Tempestad y naufragio. Los sobrevivientes son arrojados al puerto de Legier le Fil adonde llega más tarde Ysaïe;
 - 4.4. Liberación luego de que Ysaïe deja sin comandante a las huestes enemigas tras la batalla naval.